

La Turquie qui a traduit « le génocide arménien » en turc , pleurerait de tristesse et de honte...

Le livre de Raymond Kévorkian "Le génocide arménien"

a été traduit en turc par une Turque, Aysen Taskent Ekmekci.

Le journal Agos (fondé par Hrant Dink, assassiné en Turquie) d'Istanbul s'est entretenu avec la traductrice sur ses émotions ressenties pendant le processus de traduction qui a duré deux ans et demi.

Ci-dessous extraits de profonds ressentiments éprouvés de Aysen Taskent Ekmeci :

" L'émotion dominante était **la honte**. Il y eut des moments où je ne pouvais pas respirer et j'ouvrais la

fenêtre, **pleurais** et arrêtais la traduction. J'ai eu **honte au nom de l'humanité**.

J'ai éprouvé un mal particulier avec les passages sur les **enfants enfouis dans des puits** et sur ceux dans les orphelinats. C'était **tres lourd pour moi**.

Je ne savais pas que **20,000 Arméniens avaient auparavant été tués en Cilicie puisque l'accent est mis sur 1915.**

Je pense que tout le monde lira la traduction de ce livre depuis la ville où il est né et a vécu. Dans ce livre chacun retracera son propre passé.

J'ai vécu mon enfance à Adapazari (*) dans une maison que je croyais avoir été achetée des Grecs. Pendant le processus de traduction j'ai appris de mon père que la maison appartenait à un Arménien que mon grand-père avait achetée avant 1915 (**) et qu'auparavant c'était un quartier arménien. Au moins parler de ces choses avec mes parents était ,en soi, une confrontation."

L'académicien turc, Ahmet Insel, titulaire d'un doctorat de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, considère la traduction l'étude la plus complète en turc.

(*) Ville turque de la région de Marmara où 10 700

Arméniens habitaient au début du XXe siècle.

(**) Il est probable que la génération actuelle ignore la date exacte de l'achat. **Les cadastres de l'époque sont**

un secret d'Etat

Zaven Gudsuz zaven471@hotmail.com (ancine élève des collèges mekhitaristes d'Istanbul & de Sèvres)

diplômé d'économie de l'Université de Nantes en France

[Ermeni soykırımı / Raymond Kévorkian ; çeviren Ayşen Taşkent Ekmekci ; editör Ahmet Insel, Kerem Ünüvar.](#)